

Das Unser Vater

(alle drei Fassungen stammen wohl aus dem letzten Viertel des 1. Jh. n.Chr.; die genaue Reihenfolge der Entstehung bleibt umstritten)

Matthäus 6, 9b-13

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου
γενηθήτω τὸ θέλημά σου
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
(ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας)*

Unser Vater in den Himmeln.
Geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser Brot für morgen gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schulden,
wie auch wir vergeben haben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
(Denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen)*

Lukas 11, 2b-4

Πάτερ
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου
(γενηθήτω τὸ θέλημά σου
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς)*
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν

Vater,
Geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme.
(Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.)*
Unser Brot für morgen gib uns jeden Tag.
Und vergib uns unsere Sünden,
denn auch wir vergeben jedem, der an uns schuldig wird.
Und führe uns nicht in Versuchung.

Didaché

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου
γενηθήτω τὸ θέλημά σου
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
καὶ ἄφες ἡμῖν τὴν ὀφειλή
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας

Unser Vater im Himmel.
Geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser Brot für morgen gib uns heute.
Und vergib uns die Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn Dein ist die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

*nur in einigen wenigen Handschriften hinzugefügt